

Betygskriterier

TTA257, Översättning II, 30 hp

Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-11-04, reviderade 2021-12-01.

Gäller fr.o.m. vt 2022.

Delkurs 1: Översättning i teori och praktik II, 10 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt
2. skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren
3. analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen
4. identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de åtta obligatoriska seminarierna.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera står för 20 %, förväntat studieresultat 3 för 45 % och förväntat studieresultat 4 för 15 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen.

	1. ... praktiskt översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att	2. ... skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren	3. ... analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen	4. ... identifiera och problematisera relevanta
--	---	--	---	--

	innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt			översättningshjälpmedel
E	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i flera fall förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i flera fall förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
D	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i många fall förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i många fall förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
C	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i de flesta fall färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i de flesta fall färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i de flesta fall förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i de flesta fall förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
B	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion nästan genomgående färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion nästan genomgående färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion nästan genomgående förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion nästan genomgående förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
A	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion	Studenten visar genom kommentaren i portfolion genomgående förmåga

	genomgående färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	genomgående färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	genomgående förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
Fx	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall bristande färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i flera fall bristande färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i målgenren.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i flera fall bristande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion i flera fall bristande förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.
F	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall bristande färdighet att översätta vanliga bruksprosa- och facktexter så att innehållet i källtexten återges på ett funktionellt sätt.	Studenten visar genom den reviderade översättningen i portfolion i många fall bristande färdighet att skapa måltexter som är anpassade till kraven i mål.	Studenten visar genom de översättningsvetenskapliga kommentarerna i portfolion i många fall bristande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen.	Studenten visar genom kommentaren i portfolion många fall bristande förmåga att identifiera och problematisera relevanta översättningshjälpmedel.

Delkurs 2: Textanalys, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. praktiskt analysera vanliga bruksprosatexter i modern svenska
2. diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter
3. behärska grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av sju seminarier.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 50 % och förväntat studieresultat 2 och 3 vardera står 25 % av delkursens betygsunderlag. Du

måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen.

	Förväntat studieresultat 1	Förväntat studieresultat 2	Förväntat studieresultat 3
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt analysera vanliga bruksprosa-texter i modern svenska.	Studenten visar tillräcklig förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter.	Studenten visar tillräcklig behärskning av grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att praktiskt analysera vanliga bruksprosa-texter i modern svenska.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter.	Studenten visar tillfredsställande behärskning av grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.
C	Studenten visar god förmåga att praktiskt analysera vanliga bruksprosa-texter i modern svenska.	Studenten visar god förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter.	Studenten visar god behärskning av grundläggande metoder för språk- och stilanalys, samt textlingvistisk analys.
B	Studenten visar mycket god förmåga att praktiskt analysera vanliga bruksprosa-texter i modern svenska.	Studenten visar mycket god förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter.	Studenten visar mycket god behärskning av grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att praktiskt analysera vanliga bruksprosa-texter i modern svenska.	Studenten visar utmärkt förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter.	Studenten visar utmärkt behärskning av grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att praktiskt analysera vanliga bruksprosa-texter i modern svenska.	Studenten visar bristande förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter.	Studenten visar bristande behärskning av grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.

F	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt analysera vanliga bruksprosatexter i modern svenska.	Studenten visar otillräcklig förmåga att diskutera centrala språkliga och stilistiska element i svenska texter.	Studenten visar otillräcklig behärskning av grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys.
----------	---	---	--

Delkurs 3: Översättningsteori, 7,5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling
2. göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av åtta seminarier.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 60 % och förväntat studieresultat 2 40 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen.

	Förväntat studieresultat 1	Förväntat studieresultat 2
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar tillräcklig förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.

C	Studenten visar god förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar god förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
B	Studenten visar mycket god förmåga förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar mycket god förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar utmärkt förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar bristande förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för olika översättningsteoretiska ansatser och översättningsteorins utveckling.	Studenten visar otillräcklig förmåga att göra grundläggande översättningsanalyser baserade på olika översättningsteoretiska modeller.

Delkurs 4: Yrkeskunskap, 5 hp

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. förstå översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag
2. genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg
3. redogöra för modern översättningsteknik och kunna söka, värdera och hantera information.

Betygskriterier

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av sex föreläsningar/seminarier.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 60 % och förväntat studieresultat 3 40 % av delkursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen.

	Förväntat studieresultat 1	Förväntat studieresultat 2	Förväntat studieresultat 3
E	Studenten visar genom analys och diskussion tillräcklig kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.	Studenten visar tillräcklig förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar tillräcklig förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
D	Studenten visar genom analys och diskussion tillfredsställande kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.		Studenten visar tillfredsställande förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
C	Studenten visar genom analys och diskussion god kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.		Studenten visar god förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
B	Studenten visar genom analys och diskussion mycket god kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.		Studenten visar mycket god förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
A	Studenten visar genom analys och diskussion utmärkt kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.		Studenten visar utmärkt förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.
Fx	Studenten visar genom analys och diskussion bristande kunskap om översättningsmarknaden och	Studenten visar bristande förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar bristande förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka,



	förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.		värdera och hantera information.
F	Studenten visar genom analys och diskussion otillräcklig kunskap om översättningsmarknaden och förutsättningarna för att marknadsföra och driva företag.	Studenten visar otillräcklig förmåga att genomföra översättningsprojekt med hjälp av CAT-verktyg.	Studenten visar otillräcklig förtrogenhet med modern översättningsteknik och tillräcklig förmåga att söka, värdera och hantera information.